

С.С. Исакова<sup>1</sup> , С.И. Маджаева<sup>2</sup> ,  
А.С. Исакова<sup>3\*</sup> , А.А. Имангазина<sup>1</sup> 

<sup>1</sup>Актюбинский региональный университет им. К. Жубанова, Актюбе, Казахстан

<sup>2</sup>Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

<sup>3</sup>Каспийский университет технологий и инжиниринга имени Ш. Есенова, Актау, Казахстан

\*e-mail: asylymai@mail.ru

## МЕДИЦИНСКИЕ ТЕКСТЫ КАК НОВАЯ РЕАЛЬНОСТЬ В «ЧУЖОМ» ДИСКУРСЕ

Статья посвящена изучению особенностей функционирования медицинских текстов в так называемом «чужом» дискурсе, то есть в художественных произведениях, языке средств массовой информации и различных ток-шоу. Цель статьи – выявить особенности репрезентации медицинских знаний, связанных со здоровьем человека, болезнями и их профилактикой, в текстах, не относящихся к специальному медицинскому дискурсу. Изучение медицинского текста в «чужом» дискурсе позволяет понять, как язык передаёт особенности профессионального мышления врача, каким образом отражаются продукты медицинского сознания и как реализуются процессы порождения и понимания медицинской информации в неспециальных текстах. Под «чужим» дискурсом понимаются тексты неспециального характера, содержащие медицинскую информацию и функционирующие в художественном дискурсе, языке СМИ и ток-шоу. В исследовании использованы методы контент-анализа и дискурс-анализа. Результаты показали, что активное использование медицинских терминов подчёркивает объективность специальной информации, представленной в тексте, и одновременно оказывает имплицитное воздействие на читателя. Анализ специальных, художественных и медийных текстов, связанных со здоровьем человека, выявил изменение языкового регистра. Функционирование медицинских терминов в «чужом» дискурсе свидетельствует об их просветительской функции. Специальный текст формирует научную картину мира не только врача, но и неспециалиста. Тексты данного типа маркируются определёнными лексическими единицами, характеризующими аспекты профессиональной картины мира.

**Ключевые слова:** текст, медицинский текст, дискурс, чужой дискурс, художественный дискурс.

S.S. Issakova<sup>1</sup>, S.I. Madzhaeva<sup>2</sup>, A.S. Issakova<sup>3\*</sup>, A.A. Imangazina<sup>1</sup>

<sup>1</sup>K. Zhubanov Aktobe Regional University, Aktobe, Kazakhstan

<sup>2</sup>Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia

<sup>3</sup>Sh. Yessenov Caspian University of Technology and Engineering, Aktau, Kazakhstan

\*e-mail: asylymai@mail.ru

### Medical Texts as a New Reality in the “Alien” Discourse

The article examines the functioning of medical texts in the so-called “alien” discourse, that is, in literary works, the language of mass media, and various talk shows. The aim of the study is to identify the specific features of representing medical knowledge related to human health, disease, and disease prevention in texts that do not belong to specialized medical discourse. Studying a medical text in “alien” discourse makes it possible to understand how language conveys the specific features of a doctor’s professional way of thinking, how medical consciousness is reflected, and how processes of producing and interpreting medical information are realized in non-specialized texts. In this study, “alien” discourse refers to non-specialized texts containing medical information and functioning in literary discourse, media language, and talk shows. The research employed content analysis and discourse analysis. The findings show that the active use of medical terminology emphasizes the objectivity of specialized information presented in the text while also exerting an implicit influence on the reader. The analysis of specialized, literary, and media texts related to human health revealed a shift in language register. The functioning of medical terms in “alien” discourse demonstrates their educational function. A specialized text contributes to the formation of a scientific worldview not only for doctors, but also for non-specialists. Texts of this type are marked by specific lexical units that characterize aspects of the professional worldview.

**Keywords:** text, medical text, discourse, alien discourse, artistic discourse.

С.С. Исакова<sup>1</sup>, С.И. Маджаева<sup>2</sup>, А.С. Исакова<sup>3\*</sup>, А.А. Имангазина<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті, Ақтөбе, Қазақстан

<sup>2</sup>Астрахань мемлекеттік медицина университеті, Астрахань, Ресей

<sup>3</sup>Ш. Есенов атындағы Каспий технологиялар мен инжиниринг университеті, Ақтау, Қазақстан

\* e-mail: asylymai@mail.ru

### Медициналық мәтіндер – «бөтен» дискурстағы жаңа шындық

Мақала медициналық мәтіндердің «бөтен» дискурста, яғни көркем дискурста, бұқаралық ақпарат құралдары тілінде және әртүрлі ток-шоуларда қызмет ету ерекшеліктерін зерттеуге арналған. Мақаланың мақсаты – адам денсаулығына, ауруға және оның алдын алуға қатысты медициналық білімнің арнайы емес мәтіндерде берілу ерекшеліктерін анықтау. Медициналық мәтінді «бөтен» дискурста зерттеу тілдің дәрігердің кәсіби ойлау ерекшелігін қалай жеткізетінін, медициналық сананың өнімдерін қалай бейнелейтінін және арнайы емес мәтіндерде медициналық ақпаратты тудыру мен түсіну үдерістерінің қалай жүзеге асатынын пайымдауға мүмкіндік береді. «Бөтен» дискурс деп құрамында медициналық ақпараты бар, бірақ арнайы медициналық дискурста жатпайтын, көркем дискурста, БАҚ тілінде және ток-шоуларда қызмет ететін мәтіндер түсініледі. Зерттеуде мазмұндық талдау және дискурстық талдау әдістері қолданылды. Нәтижелер медициналық терминдердің белсенді қолданылуы мәтіндегі арнайы ақпараттың объективтілігін айқындай отырып, оқырманға жасырын ықпал ететінін көрсетті. Адам денсаулығына қатысты арнайы, көркем және медиа мәтіндерді талдау тілдік регистрдің өзгеретінін анықтады. Медициналық терминдердің «бөтен» дискурста қызмет етуі олардың ағартушылық қызметін дәлелдейді. Арнайы мәтін тек дәрігердің ғана емес, қарапайым оқырманның да ғылыми дүниетанымын қалыптастыруға ықпал етеді. Мұндай мәтіндер кәсіби дүниетаным қырларын сипаттайтын белгілі бір лексикалық бірліктер арқылы таңбаланады.

**Түйін сөздер:** мәтін, медициналық мәтін, дискурс, бөтен дискурс, көркем дискурс.

### Введение

«Все в мире течет, все изменяется». Данное изречение актуально на современном этапе как никогда, что обусловлено появлением новых направлений в науке. Это касается, в частности, антропологистики, когнитивной лингвистики, когнитивного терминоведения, эколингвистики, гериатрии, телемедицины, космической медицины и т.д. Новые направления в науке привлекли внимание и лингвистов, которые описывают признаки, свойства, предметы, действия окружающего мира посредством языка.

Для того чтобы понять языковую картину мира, познать культурные традиции, получить научную информацию, жить в социуме, необходимо владеть языком. Коммуницируя, человек составляет тексты, а их функционирование является лингвистической проблемой. Прогресс науки, развитие общества существенно повлияли на человека, а именно, по мнению врачей, снизило его иммунитет и его относительную устойчивость. Ограничение физических нагрузок привело к физическому диссонансу, по сравнению с прошлым поколением. Тысячу лет назад, человечество страдало от страшных инфекционных заболеваний только потому, что

медицина была недостаточно развита и сами люди не имели представление об элементарных методах предотвращения болезни. Роль врачей, на наш взгляд, не только вылечить болезнь, но и адаптировать организм, сформировать прочный иммунитет, который будет базироваться исключительно на ресурсах самого человека. На современном этапе сведения о заболеваниях, методах лечения, профилактике человек получает из разных источников.

Наша статья посвящена исследованию различных текстов, в которых представлена медицинская информация. Целью исследования является – показать, как медицинские знания, связанные со здоровьем человека, профилактикой заболеваний репрезентированы в других текстах, содержащих медицинскую информацию, выявить особенности функционирования терминов.

Новизна исследования состоит в исследовании медицинских текстов, связанных с медицинским дискурсом, медицинской терминологией, которые при правильной подаче, могли быть представлены в новом контексте – художественно-медицинском дискурсе – и обогатить как теорию изучения терминологии, так и современный медицинский дискурс.

## Материалы и методы

Материалом исследования стали художественные тексты, тексты СМИ и российских ток-шоу. Всего было исследовано – 144 текста.

Для анализа медицинских текстов, формирующих представления о здоровье, болезни и медицинской практике, были использованы следующие методы: контент-анализ, дискурс-анализ.

Методологически значимым в контексте нашего исследования становится высказывание В.Ф. Новодрановой о том, что термин представляет собой структуру знания, которая являясь результатом когнитивной деятельности специалиста, представляет собой интеграцию нескольких видов знаний: знания об определенном фрагменте мира, знания о ментальных формах его отражения в сознании, о языковых формах его репрезентации, а также знания об оперировании языковыми единицами с целью обработки, хранения и передачи знаний» (Новодранова, 2008, с. 69).

Анализ текстов показал, что текстотипы, имеющие место в коммуникации, отличаются по ситуативным и тематическим характеристикам, по возможности преобразования текста. Следовательно, можно говорить об интердискурсе или интрадискурсе, под которым мы понимаем «функционирование дискурса по отношению к нему самому (то, что я говорю теперь, по отношению к тому, что я говорил раньше, и к тому, что я скажу позже), т.е. совокупность явлений «кореллеренции», которые обеспечивают то, что можно назвать «нитью дискурса», рассматриваемого в качестве дискурса субъекта» (Серио, 2002, с. 49). П. Серио считает, что интердискурс – это пространство, в котором разворачиваются дискурсные формации с их отношениями господства, подчинения и противоречия (2002, с. 45).

## Обзор литературы

Существуют разные мнения о тексте, разные определения текста как в узком смысле, так и в широком, то есть как речь, продукт коммуникации или как набор предложений, объединенных общей темой. По мнению С.В. Ионовой, «текст – сложный знак, многоканальный транслятор смыслов, упорядоченного единства, дающего возможность для изучения внутреннего устройства текстовых произведений разных типов, оптимизации их знаковых возможностей, разработки новых моделей кодирования соци-

ально и лично значимых смыслов» (2018, с. 7). В.Ф. Новодранова говорит о лингвистической сложности текста, он является не только результатом когнитивной деятельности человека, но и составной частью его сознания и характеризуется когнитивными принципами организации информации (2009). С.В. ИONOVA считает: «современные представления о мире во многом определяются семиотической теорией, согласно которой все, что окружает человека, есть текст: артефакты, природа, сам человек, компоненты его модельного мира – все есть текст» (2006, с. 3). Ученый анализирует текстовые преобразования как «частное от категории аппроксимации – подведения к исходному тексту, который существует как ментальное или объективное коммуникативное образование и в рамках которого осуществляется вторичная концептуализация и вторичная категоризация реальности» (ИONOVA, 2006).

Определений понятию *текст* довольно много. Его анализируют с различных точек зрения: как концепт, основную единицу коммуникации, способ хранения и передачи информации, единицу культуры и т.д. Под текстом понимают «сложное, многомерное образование, для которого характерно точное и непротиворечивое описание его свойств и особенностей функционирования», которая как «когнитивная и коммуникативная единица выступает ярким признаком антропоцентризма» (ИONOVA, 2018, с. 8). Е.С. Кубрякова трактует текст как «сложный знак или как объединение знаков, но всегда как знаковое образование. Создаваемое *интенционально*, такое образование призвано воздействовать на адресата, и уже, поэтому *синтактика, семантика и прагматика* его существуют в тесном единстве» (Кубрякова, 1994, с. 21). Текст дает информацию об окружающем мире, то есть индивид получает знание, следовательно, «текст есть овеществленное выражение сознания/знания, предназначенного для кого-то и с какой-то определенной целью» (Мардиева, 2014, с. 68).

Специальное знание, закодированное при помощи языка науки, сложно для понимания неспециалисту, смысл идеи достигается путём её объяснения посредством форм репрезентации научного знания в тексте (Дудина, 2024, с. 71).

## Результаты и обсуждение

Существует многоаспектная, многогранная связь между различными видами текста. Но,

главная задача – понять человека. Медицинский текст информирует о заболевании, о симптомах и признаках. Медицинский текст – это – и симптомы, жалобы, образ больного, и тема болезни; это и то, как на творчество писателей воздействуют их собственные недуги; это врачи, которые стали писателями; это – литература как путь к исцелению; а также система терминов и понятий, объяснение причин заболевания в различных ток-шоу. Рассматривая тексты художественной литературы, СМИ, ток-шоу, в которых репрезентирована медицинская информация о болезни, можно говорить об отдельном направлении – художественно-медицинском дискурсе или «чужом» дискурсе, в котором нашли отражение такие болезни, как туберкулез, сердечно-сосудистая патология, лепра, ковид и т.п.

Сегодня лингвистов интересует и «художественный текст, который соединяет в себе все языковые и речевые возможности автора при реализации замысла, и является сложным, многоуровневым речевым произведением, в котором может быть отражена и медицинская информация». Приведем пример из книги Ф. Углова «Сердце хирурга». *«Гнойные заболевания легких, хронические пневмонии с бронхоэктазами и абсцедированием, пожалуй, самая мрачная страница в истории терапии и хирургии. Терапевтическое лечение давало лишь кратковременный эффект, и большинство больных погибали от интоксикации и амилоидоза почек»* (Углов, 2013). Медицинские термины, функционирующие в размышлениях писателя, являются индикаторами речевой деятельности автора. Они отражают особую структуру знания, оперируя языковыми единицами с целью передачи информации. Главным в вышеизложенном отрывке является сообщение, в котором термин используется в прямом значении. Следовательно, можно сказать, что термин в художественном тексте выполняет различные функции: передает информацию, знания, он передает и популяризирует медицинские знания (*гнойное заболевание, хроническая пневмония, амилоидоз почек*); подтверждает то или иное мнение (*кратковременный эффект, погибали от интоксикации и амилоидоза почек*). Использование медицинских терминов свидетельствует о том, что они являются модификаторами в тексте, так как несут в себе информацию о здоровье, заболевании, лечении, профилактике заболевания. Применение медицинских терминов свидетельствует о новой текстовой реальности и, возможно с опорой на

знание о медицине, соответствующем ей фрагменте и пониманию механизма трансляции этих знаний через тексты разного рода.

В некоторых художественных текстах автор использует переориентацию, которая связана с особенностями передачи информации, она отражает индивидуальный характер речевой деятельности человека. Приведем пример описания сердечного приступа в романе Н.В. Думбадзе «Закон вечности»: *«Боль возникла в правом плече. Затем она поползла к груди и застряла где-то под левым соском. Потом будто чья-то мозолистая рука проникла в грудь, схватила сердце и стала выжимать его, словно виноградную гроздь. Выжимала медленно, старательно: раз-два, два-три, три-четыре ... Наконец, когда в выжатом сердце не осталось ни кровинки, та же рука равнодушно отшвырнула его. Сердце остановилось. Нет, сперва оно упало вниз, как падает налетевший на оконное стекло воробушек, забило, затрепетало, а потом уже затихло. Но остановившееся сердце – это еще не смерть, это широко раскрытые от неимоверного ужаса глаза и мучительное ожидание – забьется вновь или нет проклятое сердце?! – Сердце нельзя проклинать ... Его нужно лелеять, дуть на него осторожно, как на закипающее молоко, – проговорила фельдшерница»* (1988). Автор показывает, «как больной знакомится с болью в сердце (*поползла, проникла, схватила, выжимать, словно виноградную гроздь*) и запоминает ее (*упало вниз, забило, затрепетало, затихло*)» (Думбадзе, 1988).

Автор произведения репрезентирует мышление больного, отражает ассоциативную базу образного описания мира. Пациент адекватно передает собственные ощущения, суждения и умозаключения, что свидетельствует о взаимодействии когнитивных и дискурсивных факторов в процессе коммуникации. Информация, полученная от человека, расширяет представления о проявлениях заболевания.

Надо отметить, что текст получает свое значение только в процессе взаимодействия мыслей, порождающего его субъекта и воспринимающего его субъекта. Чувство отсутствия выкинутого из груди сердца формирует яркий и запоминающийся образ осложненного течения инфаркта миокарда. Данный пример подтверждает мысль о том, что «текст – основа, окруженная «облаком вербальных фрагментов», на основании которых автор, используя грамматику и семантику языка получает связный текст. В свою очередь на ос-

новании материализованных в тексте фрагментов образа-значения сознания автора читатель постигает смысл текста» (Мухелишвили, 1997, с. 82). В анализируемом тексте каждое последующее предложение опирается на предшествующее, сообщая информацию от известного к неизвестному, новому. В этом проявляется коммуникативная целостность. При восприятии текста доминирующим считается то слово, которое в настоящий момент воспринято реципиентом, т. е. он обращается к тому или иному фрагменту своего тезауруса личности. В данном тексте это слово – *сердце*. Каждый читающий индивидуально воспринимает текст, следовательно, вкладывает свой «личностный смысл». Для того, чтобы понять текст необходимы такие свойства, как интегративная способность мышления, память, операциональность использования стабильных компонентов. Воспринимая текст, индивид изменяет свой внутренний мир, развивает язык, формирует умение воспринимать информацию текстов полностью и точно, следовательно, способности познания, представленные в нем, динамичны (Маджаева, Касимцева, 2016, с. 57-61). Лечащий врач, фельдшерница получают новую информацию о состоянии пациента.

Данный текст, на наш взгляд, подтверждает модель А.Е. Кибрика – модель, в которой представлены внешний и внутренний мир текстосозидания (1987). Элементы внешнего мира:

1. Фрагмент действительности: пациент описывает свою боль.

2. Коммуникативная среда: рассказ фельдшернице.

Текст отражает речевой акт и его составляющие: пациент и фельдшерница, пациент и врач. Он представлен как кодовое средство осуществления коммуникативного взаимодействия.

Приведем пример художественного текста Стивена Уэстаби «Хрупкие жизни», написанного знаменитым кардиохирургом. Чтение представлено однолинейной направленностью автор – текст – реципиент. Читатель познает, получает опыт через коммуникацию, опосредованную текстом. *«Насыщенная кислородом кровь покидает легкие, чтобы попасть в левое предсердие через четыре отдельные вены, по две с каждой стороны. Во время фазы наполнения сердца, или диастолы, кровь через митральный клапан, названный так из-за сходства с митрой священника, попадает в мощный левый желудочек. Во время сокращения желудочка, или систолы, митральный клапан закрывается.*

*Содержимое левого желудочка выбрасывается через аортальный клапан из сердца в аорту, а затем по артериям кровь разносится по всему организму»* (Уэстаби, 2018, с. 14).

В данном тексте функционируют медицинские термины, которые способствуют объяснению сложности строения сердца: *предсердие, митральный клапан, желудочек, систола, аортальный клапан* и обеспечению текстовой коммуникации.

В анализируемых текстах описываются позиции автора и читателя, которые реализуют себя в диалогичности. Автор строит свой диалог, создающийся сравнением информации в своем сознании. *«Любопытно, что правый желудочек работает совершенно по другому принципу. Он имеет серповидную форму, и от левого желудочка его отделяет межжелудочковая перегородка. За счет своей формы «молодого месяца» правый желудочек накачивает кровь, подобно раздувающимся мехам. Таким образом, оба желудочка действуют сообща, полагаясь в работе друг на друга. Но неужели все на самом деле так просто?»* (Уэстаби, 2018, с.14).

С точки зрения личностного смысла автор выделяет главное и второстепенное. Главным в тексте является строение сердца, второстепенным – его сравнение с овечьим сердцем. Текст С. Уэстаби содержит много известной информации, и это предполагает, на наш взгляд, необходимость поиска в массиве текста, а недостаточность приводит к необходимости обращения к другому тексту. Кроме того, в рассказах С. Уэстаби функционируют терминологические единицы, которые автор использует как стилистическое средство для создания профессиональной атмосферы, для придания достоверности. Описание деятельности сердца в профессионально языковой картине мира специалиста-медика напрямую связано с действием когнитивных метафор и сравнений: *мощный левый желудочек, митра священника, форма «молодого месяца», раздувающиеся меха, руки пианиста и ноги танцора, аргентинское танго* и др. Функционирование терминов-метафор свидетельствует о взаимосвязи наивной и научной картины мира ... (Уэстаби, 2018). *«Кажись выкарабкался», – сказал стоявший у монитора. – Скатилось, – вздохнул больной. – Что скатилось? – переспросил удивленный врач. – Колесо скатилось, – повторил больной. – Какое колесо? Откуда? – голос у врача задрожал. – Отсюда, вот отсюда ... – больной приложил руку к сердцу и улыбнулся. Оч-*

нувшись, Бачана увидел фельдшершу в белом халате, считающую ему пульс. Он чувствовал, как текла по жилам кровь, и как где-то около сердца движение ее замедлялось, натываясь на невидимую преграду. Но кровь упорно пробивала себе дорогу, напирала на окружающие ее стенки. Течение крови становилось все сильнее, быстрее. Теперь она не текла, а билась, струилась, кипела так, что у Бачаны даже разболелись виски. Но это была иная, особая боль. И Бачана понял, что покинувшая его жизнь возвратилась, вошла в комнату, уселась к нему на койку и коснулась его груди. Все это Бачана сперва почувствовал, затем услышал, а потом уже увидел» (Думбадзе, 1988).

Для того, чтобы облегчить понимание сложных профессиональных понятий и применяется метафора, читающий в процессе осмысления текста применяет схемы знаний о мире, которые позволяют ориентироваться в ситуации, которая описывается в тексте, домысливать ее, судить о правдоподобности или нереальности описываемых событий. Кроме того, функционирование метафор в художественном тексте «обусловлено креативным характером языковой категоризации, способностью сближать разноточностные объекты» (Голованова, 2008, с. 46).

Современные вопросы медицины притягивают внимание и журналистов, использующих актуальные технологии речевого общения, без участия которых сложно объяснить процесс коммуникации, мыслительные механизмы понимания. Целью таких коммуникаций являются: передача информации и знаний, популяризация медицинских знаний и профилактика заболеваний. Это обусловлено тем, что «термин, как инструмент познания, обогащает научные факты, умножает новые знания и передает их горизонтально (современникам) и вертикально (последующим поколениям). Именно так язык осуществляет внутривозрастные и межвозрастные когнитивные связи (Маджаева, Шаховский, 2020, с. 498).

В настоящее время проблемы здоровья обсуждаются и в текстах СМИ – Интернет тексты, массово коммуникативный текст, массмедийный текст, телетекст и т.д. Сегодня текст СМИ приобрел статус базовой категории в медиалингвистике, медиастилистике, медиаобразовании, медиамедицине и т.д. Необходимо отметить, что текст СМИ – особый тип текста, специфика которого заключается в характере информации, вторичности, невоспроизводимости и односторонности,

смысловой незавершенности, массовости аудитории, ограниченности обратной связи, коммерциализации.

Текст СМИ рассматривают «как: а) текст «в универсальном классическом значении этого понятия», б) уникальный или особый тип текста, с) совокупный продукт массовой коммуникации. Г.С. Мельник предлагает четыре типа медиатекстов в зависимости от воздействия на: 1) массовую коммуникацию; 2) конкретный социальный институт/конкретного адресата; 3) требования непосредственной реакции; 4) не предназначенные для воздействия» (Мельник, 1996, с. 136). Мы считаем, что медийные тексты, связанные со здоровьем человека, соответствуют первым трем типам. Достаточно яркой для исследования медицинских терминов в чужих дискурсах является эпидемия ковида. В этих текстах термины иначе отражали ситуацию.

Приведем пример медиатекста «Минздрав затеял ковид паспортизацию россиян», который является реакцией на вакцинацию от ковида. Данный текст базируется на обратной связи, распространении информации. Анализ данной статьи позволил выявить функционирование новых слов: *паспорт вакцинирования / вакцинированного, ковид-паспорт*. Статья подтверждает необходимость иметь ковид паспорт (некая реальность). Текст строится на размышлениях автора, который задает вопросы и отвечает на них. На наш взгляд, статья вызывает определенные негативные эмоции, представляет некую угрозу для человека/пациента. В ней можно выделить следующие эмоции:

- страх – *серьезные риски разделения привитых/непривитых.*
- противоречивость – *прививка не предупреждает, а позволяет перенести ковид в легкой форме.*
- социальный эксперимент – *инструмент социальной дискриминации*
- конспирологические тревоги – *рассуждения пациента.*
- возможность социальной ограниченности – *при приеме на работу, получении госуслуг.*
- требование – *документная фиксация прививки в паспорте гражданина.*

Все эти эмоции вызывают негативное отношение к вакцинации, они обусловлены тем, что понятие *паспорт* представляется как документ и его введение напоминает социальный эксперимент, подразумевающий сегрегацию граждан с возможным ограничением прав части из них. В

тексте выявлена и положительная эмоция о паспортизации прививки от ковида – популяризация прививок – как профилактической меры.

Тематической доминантой данного текста является новое страшное, неизученное инфекционное заболевание – ковид. Текст усложнен размышлениями спикеров, врачей, депутатов и характеризуется вторичностью. Он отличается интертекстуальностью, метатекстуальностью. Автор отображает реальную действительность по отношению к вакцинации от заболевания; в основе находится социальный факт, цитируя слова политиков, специалистов-медиков (*пояснил, по словам, по мнению, как считает, рассказал* и т.п.). Само понятие *ковид-паспорт* является объектом цитаций – *реальность, привитый / непривитый, дискриминация, инструмент социальной тревоги*, которые повышают объективность, достоверность, верифицируемость текста. Можно отметить объектную коммуникацию данного текста, так как в нем представлены суждения о документе разных людей, принадлежащих к разным социальным общностям и экзистенциальную, выражающую познание смысла необходимости ковид-паспорта.

Анализ медийных текстов свидетельствует о том, что текст получает новые смысловые оттенки, приобретает расширительное толкование. Например, *Американские ученые в ходе исследований выяснили, что коронавирус может нарушить работу почек и привести к развитию альбуминурии* («Спутник V»: ответы от создателя. Док-ток. Выпуск от 16.09.2020.). Вопросы – Кто? Какие ученые? Когда? Где проводились исследования? – остаются без ответа. *У четверти инфицированных людей в моче были обнаружены частицы белка SARS-CoV-2* («Спутник V»: ответы от создателя. Док-ток. Выпуск от 16.09.2020.).

В следующем тексте *5 противопоказаний для вакцинации от коронавируса COVID-19* от 31.01. 2021 (5 противопоказаний для вакцинации от коронавируса COVID-19. Док-ток. Выпуск от 31.01. 2021) года автор, биолог по образованию перечислила основные противопоказания: *тест иммуноглобулина M, постковидный период, иммуносупрессия, рассеянный склероз, положительный тест на коронавирус*. Информация возможно не достоверная, так как не указаны место проведения, количество исследуемых пациентов, кем было проведено исследование и т.д. Но, текст переполнен медицинскими терминами, которые в данном случае не информативны.

Выбранные нами тексты о ковиде 2020 года наиболее четко выражают образование текстов и функции термина в них. Они наглядно показывают, как появляются термины. Тексты о ковиде свидетельствуют о появлении новых терминов, их употреблении в новом значении, подтверждая, что язык – это динамическая система, которая постоянно развивается и изменяется под влиянием различных факторов, в том числе и глобальных событий. Тексты о ковиде показали заинтересованность каждого, результатом чего стало обогащение русского языка. Это было обусловлено тем, что человек самореализуется, относится внимательно к заболеванию, свой страх отражает через словотворчество, юмор, сарказм. Как мы уже отмечали (см. О словаре эпохи пандемии коронавируса, 2020) эпоха пандемии коронавируса не могла не отразиться и на языке – через появление новых слов и словосочетаний, а также через актуализацию ранее существовавших лексических единиц в результате их перехода из специальных сфер функционирования в общее употребление (Голованова, 2020, с. 48). «На активное знакообразование в эпоху пандемии повлияла слабая осведомленность людей, в том числе и медиков и ученых, о коронавирусе на фоне высокой скорости его распространения, страха перед заболеванием и информации о его быстрой мутации» (Голованова, 2020, с. 53). Сегодня, спустя время, можно сказать, что ситуация изменилась. Это объясняется тем, что это уже не новые термины, смысл которых был не понятен, поэтому он личностно-ориентирован, и, следовательно, может отражать эмоциональное отношение к проблемам здоровья (Маджаева, Шаховский, 2020, с. 507). Это обусловлено еще и тем, что повысилась осведомленность людей о данном заболевании, о которой свидетельствуют различные передачи и ток-шоу. Анализ текстов ток-шоу указывал на эмоциогенность понятий: *красная зона, риск заражения, порог инфицирования, Спутник V, вакцинация* и др. Эти термины были неизвестны или использовались редко. Например, в ток-шоу использовалась общеупотребительная лексика, подвергшаяся специализации, которая применялась для описания значения языковых единиц и отличалась от терминов формой (Косова, 2004, с. 22) и структурой – *карантинкулы, ковидцы, самоизоляция, смертельный вирус, короноанный убийца, идеальное оружие, изготовление масок (одноразовых и многоразовых), тестирование, чипирование, масочный и перчаточный режим*,

*самовозгорание аппаратов ИВЛ, оптимизация медицины, нулевой пациент и др.* Это подтверждает мнение о том, что «со словом *коронавирус* и его синонимами в сознании людей оказался связан целый комплекс смыслов» (Голованова, Маджаева, 2020, с. 50), и «совокупность лексических единиц, связанных с коронавирусом, организует, структурирует в сознании людей мир в эпоху пандемии, создавая особую семиосферу. В ней отражено содержание знаний, полученных носителями языка из разных источников... (Голованова, Маджаева, 2020, с. 53).

Отметим популярность медицинских интернет-сайтов, о которых подробно описано в работах Е.Ю. Гагариной, автор утверждает, что «текст сообщений является маркером лингвокогнитивного потенциала языковой личности виртуального врача. Выбор языковых средств, по мнению Е.Ю. Гагариной, детерминирован стремлением врача к профессиональной самоидентификации, полноте, достаточности, доступности и объективности передачи медицинской информации» (2008, с. 7).

Текст врача в форуме, по мнению Е.Ю. Гагариной, строится особым образом, так как «направлен на получение максимального количества сведений, стремление установить причину болезни, целенаправленное воздействие на установку пациента и т.д.» (2008). «В тексте специалист-медик использует отдельные слова как единицы вербально-ассоциативной сети, причем отношение между ними охватывает все разнообразие их парадигматических, семантико-синтаксических и т.д. связей в их совокупности, а стереотипами являются наиболее употребительные, стандартные словосочетания, несложные формульные фразы, простые предложения» (Гагарина, 2008). Текст выступает маркером лингвокогнитивного потенциала языковой личности виртуального врача.

Средства выразительности придают речи виртуального врача в медицинском интернет-форуме «яркость», усиливают её эмоциональное воздействие, привлекают внимание пациента к высказыванию. Выразительность речи зависит от многих причин и условий как собственно лингвистических, так и экстралингвистических.

Таким образом, для медиа-текста характерны: актуальность, популярность, ситуативность, релевантность, интертекстуальность, доступность, эмоциогенность, широкая аудитория.

Поскольку основной целью ток-шоу медицинской тематики является отражение макси-

мально точной информации, то аргументировать ее и сделать прогноз на будущее возможно только с помощью медицинских терминов, которые «благодаря широкому использованию в медиапространстве все чаще проникают в разговорный язык» (Маджаева, Гречухина, 2023, с. 105). При помощи медицинских терминов ведущие ток-шоу передают информацию, которая отражает достоверность сообщения и употребляется в терминологическом значении с целью передачи объективной информации. Например, «главными словами 2020 года стали *коронавирус, пандемия, труд врачей, вакцина Спутник V*» – утверждает ведущий ток-шоу «Док-Ток» А. Гордон (Ковид – похититель Рождества. Док-ток. Выпуск от 28.12.2020.). Год 2020 стал наиболее словотворческим, поэтому мы приводим примеры из ток-шоу о ковиде.

Ток-шоу на медицинскую тематику – явление специфическое. В нем участвуют как специалисты-медики, так и эксперты (неспециалисты). В текстах можно выделить несколько смысловых параметров: *информационный*, который отображает факты, события, результаты исследований; *аргументативный* (информация от специалистов), при помощи медицинских терминов авторы убеждают зрителя поверить в то или иное мнение (*вакцина убережет от заражения*); *прогностический* – приводят факты (*уже вакцинировано 23%*); вакцина убивает (от Пфайзера умерло 16 человек в Норвегии). Если говорить о маркерах информативности, то можно привести следующие примеры: ковид – похититель Рождества (*люди в Европе на самоизоляции, праздник в футляре, врачи в цвет хаки*); вакцина Спутник V. Ток-шоу «Док-Ток» от 28.12.20 года представлял информацию о ковиде, о людях в белых халатах, борющихся с вирусной пневмонией. Ведущий передавал достоверные факты о заболевании, используя специальную лексику – *штамм, вакцина, ИВЛ, кислородные баллоны, красная зона, вакцинолог, мутирующий вирус* и др. Показ фильма О. Курмаевой свидетельствует о доверии врачам и взаимопонимании.

Ток-шоу передавало знания при помощи уже известных зрителю терминов, которые «в период COVID-19 синхронно перешли из специальной сферы в общее употребление» (Гречухина, 2024, с. 45). Например, термин *ковид-19*, семантика которого была неизвестна в апреле 2020 года, на сегодняшний день используется без всяких дефиниций и толкований, также, как и *ИВЛ*,

*СИЗ, воспаление легких, КТ, плато* и др., так как они отвечают требованиям коммуникативности. Кроме того, надо отметить, что медицинские термины, связанные с инфекционным заболеванием, уже функционируют в качестве общепотребительных. Их знают, они закрепились в сознании людей.

Если говорить о маркерах аргументированности, то это «металингвистические указания на другой источник информации, помогающие зрителю интерпретировать воспринимаемый им текст» (Садовская, 2008). Маркерами аргументированности представлен показ фильма («Без обмана» в ток-шоу, цитирование суждений и мнений известных врачей), вопросы и ответы на них, различные слова (*доказательно, на наш взгляд, приведа примеры* и т.д.), обращение к специалистам разного уровня.

В ток-шоу «Своя правда» от 17.10. 2020 (Ковид: запреты или жизнь? Ток-шоу «Своя правда» от 17.10.2020.) года зафиксирован и факт использования журналистами сниженного словоупотребления (например, *указивка, вирусы* – М. Симонян, вместо *инструкция, вирусы*). Возможно, употребление таких средств зависит от характера коммуникативной ситуации. Журналист применяет их в качестве средства, находящегося как бы на поверхности языка, оно понятнее.

На наш взгляд, ток-шоу также популяризируют медицинские знания, повышают образовательный уровень зрителей. Для этого и используются различные популярные, увлекательные формы.

Если в апреле двадцатого года журналисты отвечали на вопросы: *откуда появился, сколько зафиксировано смертности, в какой стране, причины, симптомы* и т.д., то в декабре в ток-шоу обсуждались вопросы вакцинации. Журналисты вместе с экспертами и специалистами в области медицины поднимали вопросы, связанные с когнитивной – происходит когнитивный диссонанс – люди не понимают, как лечат – «одни врачи советуют антибиотики, в других госпиталях рекомендуют только противовирусные». «Пациентов, с пятидесятью процентами поражения легких, лечат амбулаторно». «Болезнь не изучена, а вакцина уже есть». Ведущие ток-шоу дают информацию и аргументируют факты и события, но не пропагандируют. Это является прерогативой специалистов-медиков. Для ток-шоу «Своя правда» от 17.10.20 года характерно прогнозирование «в декабре будет снижение заболевания». Роман Бабаян в ток-шоу от 11.12.20

года утверждал, что идет информационная атака на вакцину, то есть она «стала объектом негативной информации». Задавались вопросы – «Есть ли заболевшие»? «Есть ли умершие?». Почему народ не идет прививаться? А не готов народ, так как нет информации, информационного сопровождения». Несмотря на то, что появление вакцины Спутник V – научный/экономический/политический успех, народ боялся вакцинироваться. Это было обусловлено тем, что со всех сторон шла негативная информация (*Путин не делал прививку, умирают, хотя стариков изжить* и т.д.).

Сочетая медицинский и телевизионный дискурсы, ведущие достигают свои цели, которые заключаются в информировании и передаче медицинских знаний. В этом проявляется интердискурсивность.

### Заключение

Анализ специального, художественного, медийного текстов, связанных со здоровьем человека, показал, что происходит смена языкового регистра. Функционирование медицинских терминов в чужом дискурсе свидетельствует о просветительской функции термина. Специальный текст формирует научную картину мира не только врача, но и неспециалистов. Тексты маркируются определенными лексическими единицами, характеризующие аспекты профессиональной картины мира.

Художественный текст, описывающий деятельность доктора, актуализирует и детерминирует знания, в них сохраняется и развивается специальная профессиональная информация.

Медийные тексты позволяют получить информацию и раскрыть коммуникативные и когнитивные возможности специалиста-медика и неспециалиста (обогащать знания, словарный запас, речевое поведение).

Характерным для разного рода медицинских текстов является функционирование терминов, которые выполняют функции передачи и хранения информации, являются стилистическим средством для создания профессиональной среды, популяризации медицинских знаний для демонстрации компетентности. Все это свидетельствует о том, что язык текстов – это новая реальность. И без использования специальных единиц в чужом дискурсе невозможно выполнение текстами своих функций.

## Вклад авторов

С.С. Исакова предложила основную концепцию статьи и подготовила ее первоначальный текст; С.И. Маджаева занималась сбором эмпирического материала и его обработкой; А.С. Исакова провела аналитическую работу и участвовала в формулировании выводов;

А.А. Имангазина координировала исследование, выполняла научное редактирование и подготовила окончательный вариант статьи.

## Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

## Литература

- Новодранова, В. Ф. (2008). Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum*. М.: Языки славянских культур.
- Серио, П. (2002). Как читают тексты во Франции: вступительная статья. В *Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: сборник научных статей* (с. 12–54). М.: Прогресс.
- Ионова, С. В. (2018). Лингвистика текста в стремлении к точности и широте. *Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание*, 17(2), 6–14.
- Новодранова, В. Ф. (2009). Когнитивные основания распределения информации в научном тексте. В *Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство: Сборник в честь Е. С. Кубряковой* (с. 194–198). М.: Языки славянских культур.
- Ионова, С. В. (2006). *Аппроксимация содержания вторичных текстов: Монография*. Волгоград: Изд-во ВолГУ.
- Кубрякова, Е. С. (1994). Текст и его понимание. *Русский текст: российско-американский журнал по русской филологии*, (2), 18–25.
- Мардиева, Л. А. (2014). Тексты СМИ в динамическом измерении. *Вопросы психолингвистики*, (2), 68–80.
- Дудина, М. В. (2024). Сопоставление форм репрезентации знания в научном тексте. *Лингвистика и образование*, 4(4), 71–82. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-71-82>
- Углов, Ф. (2013). «Сердце хирурга». *MyBook.ru*.
- Думбадзе, Н. В. (1988). *Закон вечности: Романы. Повесть. Рассказы* (пер. с груз.). М.: Художественная литература. (URL: Litmir; Libking; дата обращения: 23.03.2021; 14.04.2021)
- Мушелишвили, Н. Л., & Шрейдер, Ю. А. (1997). Значение текста как внутренний образ. *Вопросы психологии*, (3–4), 79–91.
- Маджаева, С. И., & Касимцева, Л. М. (2016). Языковая личность: значение и личностный смысл. В *Современные тенденции развития клинической психологии* (с. 57–61). Астрахань.
- Кибрик, А. Е. (1987). Лингвистические предпосылки моделирования языковой деятельности. В А. Е. Кибрик & А. С. Нариньяни (Ред.), *Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах* (с. 33–52). М.: Наука.
- Уэстаби, С. (2018). *Хрупкие жизни* (пер. И. Чёрный, с. 14).
- Косова, М. В. (2004). Терминологизация как лексико-семантический процесс. *Вестник Оренбургского государственного университета*, (2), 42–48.
- Киселева, Л. А. (2020). «Переосмысление» обыденного и научного знаний в профессиональной языковой картине мира врача-акушера в немецком языке. В *Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: культурология, психология, образование: Сборник материалов межвузовской научной конференции* (с. 97–101).
- Голованова, Е. И., & Маджаева, С. И. (2020). О словаре эпохи пандемии коронавируса. *Вестник Челябинского государственного университета*, (7), 48–57. (№ 441; Филологические науки; Вып. 121).
- Маджаева, С. И., & Шаховский, В. И. (2020). Медицинские инновации и их язык: эмотивно-лингво-экологический подход. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 39(3), 497–510. <https://doi.org/10.18413/2712-745-2020-39-3-321-330>
- Гречухина, З. Р. (2024). Словообразовательный потенциал лексем периода пандемии COVID-19. В *Термины в коммуникативном пространстве: Материалы всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Терминология, дискурсология и экология языка в современной лингвистике»* (С. И. Маджаева, отв. ред.; с. 39–47). Астрахань: Изд-во ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ Минздрава России.
- Маджаева, С. И., & Гречухина, З. Р. (2023). Синонимия в медицинской терминологии: причины ее формирования. *Вестник Калмыцкого университета*, (3), 101–108. (№ 959)
- Садовская, Е. В. (2008). Интердискурс. Интертекстуальность. Метадискурс. К проблеме формирования высказываний «Другого» в дискурсе. *Вестник Самарского государственного университета*, 1(60), 167–175.
- Мельник, Г. С. (1996). *Mass Media: Психологические процессы и эффекты*. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета.
- Минздрав затеял ковид паспортизацию россиян. (2020, December 30). *news.rambler.ru*. (Дата обращения: 30.12.2020)
- Гагарина, Е. Ю. (2018). Самопрезентация бренда врача в социальной сети. В *Русский язык и литература в профессиональной коммуникации и мультикультурном пространстве: Материалы Международной научно-практической конференции* (с. 78–80). М.: Изд-во «Перо»; Саратов: Амирит.

Голованова, Е. И. (2008). *Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке* (2-е изд., испр. и доп.). М.: ООО «Изд-во «Элпис». (Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН).

Danny, Y. (2024). [Instagram reel]. Retrieved November 13, 2024, from [https://www.instagram.com/reel/DCT\\_SJCM6k/](https://www.instagram.com/reel/DCT_SJCM6k/)

## References

Gagarina, E. Yu. (2018). Samoprezentatsiya brenda vracha v sotsial'noy seti [Self-presentation of the doctor's brand in a social network]. In *Russkiy yazyk i literatura v professional'noy kommunikatsii i mul'tikul'turnom prostranstve: Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Russian language and literature in professional communication and multicultural space: Proceedings of the international scientific-practical conference] (pp. 78–80). Moscow: Izd-vo "Pero"; Saratov: Amirit. (In Russian)

Golovanova, E. I. (2008). *Kategoriya professional'nogo deyatelya: Formirovanie. Razvitie. Status v yazyke* [Category of professional figure: Formation. Development. Status in the language] (2nd ed., rev. & enl.). Moscow: ООО «Изд-во «Элпис». (In Russian)

Golovanova, E. I., & Madzhaeva, S. I. (2020). O slovare epokhi pandemii koronavirusa [On the dictionary of the era of the coronavirus pandemic]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, (7), 48–57. (No. 441; Filologicheskie nauki; Vyp. 121). (In Russian)

Grechukhina, Z. R. (2024). Slovoobrazovatel'nyy potentsial leksem perioda pandemii COVID-19 [The word-formation potential of lexemes during the COVID-19 pandemic]. In S. I. Madzhaeva (Ed.), *Terminy v kommunikativnom prostranstve: Materialy vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Terminologiya, diskursologiya i ekologiya yazyka v sovremennoy lingvistike»* [Terms in the communicative space: Proceedings of the all-Russian scientific-practical conference with international participation "Terminology, discourse studies and language ecology in modern linguistics"] (pp. 39–47). Astrakhan: Izd-vo FGBOU VO Astrakhanskiy GMU Minzdrava Rossii. (In Russian)

Dudina, M. V. (2024). Sopostavlenie form reprezentatsii znaniya v nauchnom tekste [Comparison of forms of knowledge representation in a scientific text]. *Lingvistika i obrazovanie*, 4(4), 71–82. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-71-82> (In Russian)

Dumbadze, N. V. (1988). *Zakon vechnosti: Romany. Povesti. Rasskazy* [The law of eternity: Novels. Novella. Short stories] (Trans. from Georgian). Moscow: Khudozhestvennaya literatura. (Retrieved March 23, 2021, and April 14, 2021, from Litmir; Libking). (In Russian)

Ionova, S. V. (2006). *Approksimatsiya sodержaniya vtovichnykh tekstov: Monografiya* [Approximation of the content of secondary texts: A monograph]. Volgograd: Izd-vo VolGU. (In Russian)

Ionova, S. V. (2018). Lingvistika teksta v stremlenii k tochnosti i shirote [Linguistics of the text in pursuit of accuracy and breadth]. *Vestnik VolGU. Seriya 2: Yazykoznanie*, 17(2), 6–14. (In Russian)

Kibrik, A. E. (1987). Lingvisticheskie predposylki modelirovaniya yazykovoy deyatel'nosti [Linguistic prerequisites for modeling linguistic activity]. In A. E. Kibrik & A. S. Narin'yani (Eds.), *Modelirovanie yazykovoy deyatel'nosti v intellektual'nykh sistemakh* [Modeling linguistic activity in intelligent systems] (pp. 33–52). Moscow: Nauka. (In Russian)

Kiseleva, L. A. (2020). «Pereomyslenie» obydennogo i nauchnogo znaniy v professional'noy yazykovoy kartine mira vrachakushera v nemetskom yazyke ["Rethinking" everyday and scientific knowledge in the professional linguistic worldview of an obstetrician in German]. In *Inostranny yazyk v sfere professional'noy kommunikatsii: Kul'turologiya, psikhologiya, obrazovanie: Sbornik materialov mezhvuzovskoy nauchnoy konferentsii* [Foreign language in professional communication: Cultural studies, psychology, education: Proceedings of an interuniversity scientific conference] (pp. 97–101). (In Russian)

Kosova, M. V. (2004). Terminologizatsiya kak leksiko-semanticheskii protsess [Terminologization as a lexico-semantic process]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, (2), 42–48. (In Russian)

Kubryakova, E. S. (1994). Tekst i ego ponimanie [Text and its understanding]. *Russkiy tekst: rossiysko-amerikanskiy zhurnal po russkoy filologii*, (2), 18–25. (In Russian)

Madzhaeva, S. I., & Grechukhina, Z. R. (2023). Sinonimiya v meditsinskoy terminologii: prichiny ee formirovaniya [Synonymy in medical terminology: the reasons for its formation]. *Vestnik Kalmytskogo universiteta*, (3), 101–108. (No. 959). (In Russian)

Madzhaeva, S. I., & Kasimtseva, L. M. (2016). Yazykovaya lichnost': znachenie i lichnostnyy smysl [Linguistic personality: meaning and personal meaning]. In *Sovremennye tendentsii razvitiya klinicheskoy psikhologii* [Modern trends in the development of clinical psychology] (pp. 57–61). Astrakhan. (In Russian)

Madzhaeva, S. I., & Shakhovskiy, V. I. (2020). Meditsinskie innovatsii i ikh yazyk: emotivno-lingvo-ekologicheskiy podkhod [Medical innovations and their language: an emotive linguo-ecological approach]. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznaneya*, 39(3), 497–510. <https://doi.org/10.18413/2712-745-2020-39-3-321-330> (In Russian)

Mardieva, L. A. (2014). Teksty SMI v dinamicheskom izmerenii [Media texts in a dynamic dimension]. *Voprosy psikholingvistiki*, (2), 68–80. (In Russian)

Mel'nik, G. S. (1996). *Mass Media: Psikhologicheskie protsessy i efekty* [Mass media: Psychological processes and effects]. Saint Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta. (In Russian)

Minzdrav zateyal kovid pasportizatsiyu rossiyan [The Ministry of Health has initiated COVID passportization of Russians]. (2020, December 30). *news.rambler.ru*. (In Russian)

Mushelishvili, N. L., & Shreyder, Yu. A. (1997). Znachenie teksta kak vnutrenniy obraz [The meaning of the text as an internal image]. *Voprosy psikhologii*, (3–4), 79–91. (In Russian)

Novodranova, V. F. (2008). *Imennoe slovoobrazovanie v latinskom yazyke i ego otrazhenie v terminologii. Laterculi vocum Latinarum et terminorum* [Nominal word formation in Latin and its reflection in terminology. Laterculi vocum Latinarum et terminorum]. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur. (In Russian)

Novodranova, V. F. (2009). Kognitivnye osnovaniya raspredeleniya informatsii v nauchnom tekste [Cognitive bases of information distribution in a scientific text]. In *Gorizonty sovremennoy lingvistiki. Traditsii i novatorstvo: Sbornik v chest' E. S. Kubryakovoy* [Horizons of modern linguistics. Traditions and innovation: Collection in honor of E. S. Kubryakova] (pp. 194–198). Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur. (In Russian)

Sadovskaya, E. V. (2008). Interdiskurs. Intertekstual'nost'. Metadiskurs. K probleme formirovaniya vyskazyvaniy «Drugogo» v diskurse [Interdiscourse. Intertextuality. Metadiscourse. On the problem of forming the utterances of the “Other” in discourse]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1(60), 167-175. (In Russian)

Serio, P. (2002). Kak chitayut teksty vo Frantsii: vstupil'naya stat'ya [How texts are read in France: an introductory article]. In *Kvadratura smysla: Frantsuzskaya shkola analiza diskursa: sbornik nauchnykh statey* [Quadrature of meaning: The French school of discourse analysis: A collection of scientific articles] (pp. 12–54). Moscow: Progress. (In Russian)

Uglov, F. (2013). *Serditse khirurga* [The surgeon's heart]. *MyBook.ru*. (In Russian)

Uyestabi, S. (2018). *Khrupkie zhizni* [Fragile lives] (I. Chornyy, Trans., p. 14). (In Russian)

**Сведения об авторах:**

Исакова Сабира Сагынбековна – доктор филологических наук, профессор, Актюбинский региональный университет им. К. Жубанова (Актобе, Казахстан, e-mail: sabira-i@yandex.ru).

Маджаева Санья Ибрагимовна – доктор филологических наук, профессор, Астраханский государственный медицинский университет (Астрахань, Россия, e-mail: sanya-madzhaeva@yandex.ru).

Исакова Асылымай Сагинбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор кафедры казахской филологии, Каспийский университет технологий и инжиниринга имени Ш. Есенова (Ақтау, Казахстан, e-mail: asylymai@mail.ru).

Имангазина Айгул Абибуллаевна – кандидат филологических наук, доцент, Актюбинский региональный университет им. К. Жубанова (Актобе, Казахстан, e-mail: aigul-nurasyl@mail.ru).

**Information about the authors:**

Issakova Sabira Sagunbekovna – Doctor of Philological Sciences, Professor, K. Zhubanov Aktobe Regional University (Aktobe, Kazakhstan, e-mail: sabira-i@yandex.ru).

Madzhaeva Sanya Ibragimovna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Astrakhan State Medical University (ASMU) (Astrakhan, Russia, e-mail: sanya-madzhaeva@yandex.ru).

Issakova Assylymay Sagunbekovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Kazakh philology, Sh. Yessenov Caspian University of Technology and Engineering (Aktau, Kazakhstan, e-mail: asylymai@mail.ru).

Imangazina Aigul Abibullaevna – Candidate of Philological Sciences, Docent, K. Zhubanov Aktobe Regional University (Aktobe, Kazakhstan, e-mail: aigul-nurasyl@mail.ru).

**Авторлар туралы мәлімет:**

Исакова Сабира Сагынбековна – филология ғылымдарының докторы, профессор Қ. Жубанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті (Ақтөбе, Қазақстан, e-mail: sabira-i@yandex.ru).

Маджаева Санья Ибрагимовна – филология ғылымдарының докторы, профессор, Астрахань мемлекеттік медициналық университеті (Астрахань, Ресей, e-mail: sanya-madzhaeva@yandex.ru).

Исакова Асылымай Сагинбековна – филология ғылымдарының кандидаты, қазақ филологиясы кафедрасының қауымдастырылған профессоры, Ш. Есенов атындағы Каспий технологиялар және инжиниринг университеті (Ақтау, Қазақстан, e-mail: asylymai@mail.ru).

Имангазина Айгул Абибуллаевна – филология ғылымдарының кандидаты, доцент, Қ.Жубанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті (Ақтөбе, Қазақстан, e-mail: aigul-nurasyl@mail.ru).

Поступила: 9 декабря 2025 г.

Принята: 17 марта 2026 г.